Ян Чачот

(1796-1847)

**БЕКЕШ**

Балада

Балада Яна Чачота «Бекеш» была напісана ў ліпені 1819 г. Заснавана яна на народным паданні пра Бекешаву гару ў Вільні. Каспар Бекеш — асоба гістарычная. Гэта — камандзір венгерскай пяхоты ў войску Стафана Баторыя, яго асабісты прыяцель. У 1580 г. у Гродні Бекеша, гэтага няўрымслівага і непаседлівага военачальніка, раптоўна напаткала смерць. Паколькі Бекеш належаў да рэлігійнай секты антытрынітарыяў і на каталіцкім могільніку не мог быць пахаваны, Баторый загадаў перавезці яго цела ў Вільню і пахаваць на вяршыні аднаго з віленскіх узвышшаў.

Гэта ўзвышша людзі потым назвалі Бекешавай гарой. Якраз з ёю народ і звязаў сваё паданне пра смерць Бекеша.

У сваёй баладзе Я. Чачот данёс да нас не толькі паданне пра Бекешаву гару, але і цэлы шэраг іншых звестак з галіны фальклору, звычаяў і вераванняў беларусаў (напрыклад, казачны матыў пра трох братоў, матыў кары за парушэнне клятвы, прадчуванне канём няшчасця і інш.).

Усё гэта дало падставу польскаму фалькларысту С. Свірку сцвердзіць, што Чачотава балада «вельмі моцна звязана з народнай паэзіяй і з нараджэннем новага літаратурнага напрамку — рамантызму».

Якраз багатым фалькларызмам і зацікавіла балада «Бекеш» вялікага Адама Міцкевіча, які неаднаразова прасіў з Коўна свайго сябра Я. Чачота прыслаць яе разам з іншымі яго творамі і які потым выкарыстаў яе матывы ў сваіх баладах «Свіцязянка» і «Рыбка».

Кастусь Цвірка

**1**

Дзе сёння дамок вельмі сціплы Зосін[[1]](#footnote-1),

Калісьці бялелі палацы.

Стоўп вежы ў неба зубцы свае ўзносіў,

Гадзінніка бой плыў над пляцам.

Шырокая брама, цяжкая, глухая,

На ланцугі была ўзята.

Са зброяю варта стаяла, нямая,

У шлемах жалезных, у латах.

**2**

I жыў у палацах тых пан ваявода

Здаўна — у раскошы вялікай.

Ён Вільняй і ўсёю акругай валодаў,

Меў золата, скарбаў без ліку.

Але даражэйшай за гэтыя скарбы

Была ваяводу Малгося —

Не толькі прыгожы ў дачкі яго твар быў,

Але і душа — як і ў Зосі.

**3**

А сам быў ён з гонарам, важны і думны,

Ды верыў павер’ю любому.

Таму і ўчыніў крок адзін неразумны —

Даруйце за гэта старому.

3 маленства ён чуў, як дачок сваіх замуж

Раней каралі выдавалі.

Ад іх не хацеў адставаць ён таксама ж —

Свой гонар паны шанавалі!

**4**

Ён ведаў: рукі каралеўны прасіцца

Жадаў не адзін залётнік.

3 самім каралём, а не з кім, парадніцца,

Вядома ж, быў кожны ахвотнік.

Кароль жаніхоў склікаў з цэлага свету —

О шмат хто спяшаўся па ўдачу!

Там шляхціча шапку і князя саету

Між рыцараў многіх бы ўбачыў.

**5**

Сабраўся ўвесь горад... Гамонка людская…

Ну, хто з жаніхоў пераможа?

У неба скала ўзнялася шкляная —

Хто з іх адалець яе зможа?

На версе — яна. Хто здалее даскочыць

Па кручы да каралеўны,

Таму на чале зорку выб’е ахвоча —

А гэта ўжо шлюб з ёю пэўны!

**6**

Падходзяць паны ўсё... Вы чулі, вашэці?..

Жылі тры браты недалёка,

Разумныя два з іх былі, дурань — трэці:

Усе так казалі навокал.

Вядома, хто болей шуміць, той — разумны:

Прыкмета ў народзе такая.

А той, хто працуе, хто ціхі, няшумны,

Ён розуму быццам не мае.

**7**

Разумныя ўбораў шаўкі апранулі,

Гарцуюць на конях прыбраных.

А ты, брат, на печы сядзі у кашулі,

Асмеяны і пагарджаны.

Ды неба такім бедакам нешчаслівым

У нэндзы падчас памагае.

Згадаў ён нябожчыка-бацьку. Тужлівы,

Лье слёзы ды цяжка ўздыхае.

**8**

I чуе тут голас ён бацькаў наймілы:

«Калі ступіць ноч на дзядзінец,

Прыйдзі да маёй, любы сыне, магілы —

Хачу табе даць я гасцінец».

Ноч посцілкай чорнай зямлю накрывае,

У небе — зор велічных веча.

I хлопец тут дзверы цішком адчыняе,

Да бацькі ідзе на сустрэчу.

**9**

Ён ледзьве туды падышоў, як раптоўна

Стаў конь перад ім забіяцкі,

Увесь у срэбры, у збруі шыкоўнай —

Дзівосны гасцінец ад бацькі.

«Сядай жа, мой сыне, на ім ты даскочыш

Па кручы да каралеўны:

Табе на чале зорку выб’е ахвоча —

А гэта ўжо шлюб з ёю пэўны!»

**10**

Сеў хлопец, свіснуў — і ўжо ля падножжа

Скалы той шкляной каля пляца.

А вунь і браты. Ды зямны конь ці ж зможа

3 пегасам яго паспрачацца?

Умомант да самага верху падскочыў

Па кручы да каралеўны.

Яна на чале яму зорку ахвоча

Адбіла ўміг — шлюб гэта пэўны!

**11**

Ды сціплы ён. Так, як прыехаў, без шуму,

Паціху паехаў дадому.

Хто ж быў то? ІПукаюць героя між тлуму.

Ні следу. Дзе знік, невядома.

Дадому браты прыскакалі лясамі,

Гадаюць пра рыцара-дзіва.

А ён на лбе зорку прыкрыў валасамі,

Ляжыць зноў на печы маўкліва.

**12**

Ды раз выйграць мала, каму ўжо нябёсы

Спрыяюць у бойцы са светам.

Змаганне вялікае не сунялося

За каралеўну на гэтым.

Другі раз кароль да скалы на пляцоўку

Усіх, хто жадае, склікае.

Фартуна братам ўсміхаецца зноўку,

Ды як яно будзе, хто знае?

**13**

Разумныя ўбораў шаўкі апранулі,

Гарцуюць на конях прыбраных,

А ты, брат, на печы сядзі у кашулі,

Асмеяны і пагарджаны.

Ды неба такім бедакам нешчаслівым

У нэндзы падчас памагае...

Зноў бацьку-нябожчыка ўспомніў. Тужлівы,

Лье слёзы ды цяжка ўздыхае.

**14**

I зноў чуе голас ён бацькаў наймілы:

«Калі ступіць ноч на дзядзінец,

Прыйдзі да маёй, любы сыне, магілы —

Хачу табе даць я гасцінец».

Ноч посцілкай чорнай зямлю накрывае,

У небе — зор велічных веча.

I хлопец тут дзверы цішком адчыняе,

Да бацькі ідзе на сустрэчу.

**15**

Аж ледзьве туды падышоў, як раптоўна

Стаў конь перад ім забіяцкі,

Увесь у золаце, збруі шыкоўнай —

Гасцінец дзівосны ад бацькі!

«Сядай жа, мой сыне! На ім ты даскочыш

Па кручы да каралеўны:

Заўважаць там зорку ў цябе яе вочы —

А гэта ўжо шлюб з ёю пэўны!»

**16**

Сеў хлопец, свіснуў і ўжо ля падножжа

Скалы той шкляной каля пляца.

А вунь і браты. Ды зямны конь ці ж зможа

3 пегасам яго паспрачацца?

Умомант да самага верху падскочыў

ІІа кручы да каралеўны.

Пазналі зорку на ім яе вочы —

А гэта ўжо шлюб з ёю пэўны!

**17**

«Ах, ойча ты мой! — каралеўна ўсклікае.—

Нашто мне рыцараў многа!

Я бачу, ў каго мая зорка зіяе —

Не трэба мне болей нічога!»

«Ну, што ж, закончым турнір гэты, людзі,—

Кароль аб’яўляе ахвоча,—

Хай сынам маім маладзён той во будзе,

Які на скалу гэту ўскочыў!»

**18**

Народ віншаваць пераможцу спяшае,

Браты рвуцца з ім павітацца —

Яны зразумелі, што той розум мае,

Хто ціхі і знаецца з працай.

Вось так: калі гора — цябе абмінаюць,

Калі ж табе лёс усміхнецца,

Тады цябе раптам усе заўважаюць,

3 табой кожны хоча сустрэцца.

**19**

3 маленства такія во чуў казкі-дзівы

Той віленскі пан ваявода.

Ды сэнс гэтых казак народных праўдзівы

Яму невядомы быў, шкода.

Звычайна ж мараль казка кожная мае,

I ў гэтай ёсць сэнс прыхаваны:

У жыцці — не ў турнірах — той перамагае,

Хто слаўны, хаця й пагарджаны.

**20**

А слава — ад неба узнагарода

За гожасць душы і сумленне.

Усіх хараство нас узносіць заўсёды

Пад самага неба скляпенне.

За што ж спартанцаў любіла так слава?

За што іх кахалі дзяўчаты?

За мужнасць духу, за велічнасць справы,

А не за крыклівыя шаты.

**21**

Усе разумеў ваявода даслоўна,

Нібыта статут, казкі тыя.

Ён так і ў жыцці ўсё рабіў безадмоўна,

Як баялі байкі людскія.

Было жаніхоў у Малгосі нямала —

I гожых, і шчодрых, і дужых,

Але фанабэрыя ў доме тым брала

Усё ж верх у выбары мужа.

**22**

Усюды мноства паходняў мігценне,

На сценах бліснула зброя.

Напояў, мёду льюцца струмені,

Гасцей — паўнюткі пакоі.

У добрым гуморы і сам ваявода,

Як юная Геба — Малгося.

Той стане шчаслівы, каму яна мёду

У чары падасць на падносе.

**23**

Звінеў ад вясёласці дом ваяводаў,

Было гэта ў час, як вяртаўся

Стафан з-пад Масквы, з баявога паходу

I тут, на Літве, затрымаўся.

Да гожай Малгосі героі спяшаюць,

На вуснах ва ўсіх — яе імя.

Нясуць ёй кветкі, паклон адбіваюць,

3 букетам — і Бекеш між імі.

**24**

Бясстрашны венгерац, пад польскія сцягі

Ён з-пад Сяміграду прыбіўся.

У войску Стафана, поўны адвагі,

Не раз з прусакамі ён біўся.

Бываў ён пад Кесяй, пад Вендзнем, воін,

У бой рваўся першы заўсёды.

Ды лаўры Марса нішто перад ёю,

Чароўнай дачкой ваяводы!

**25**

Палае каханнем, забыўшы пра тое,

Што з іншаю ён заручоны.

Хаця і даўно развітаўся ён з ёю,

Ды кляўся ж быць верным да скону.

Дзе ж рыцара клятва? I дзе абяцанне?

Няўжо ўсё было выпадкова?

Калі ты пакляўся ўжо ў верным каханні,

Жалезна трымай сваё слова!

**26**

Во пеняцца кухлі, віно б’е фантанам,

Узносяць Стафана віваты.

I ён, ваявода, тут п’е за Стафана,

Спявае з усімі, заўзяты.

А потым кідаецца раптам ў скокі —

Ну, хто яму даць можа рады?

Ажно унь кунтуш разлятаецца ў бокі,

Сам ляскае ў ладкі ён, рады.

**27**

«Браты мае, шляхцічы, слухайце гэта:

Не дам я Малгосі нікому!

Сваты, што сабраліся з цэлага свету,

3 майго парасходзяцца дому.

Той, хто на гару на кані з вас ускочыць,

Руку Малгосі здабудзе.

Дзе Вільня[[2]](#footnote-2) хвалі высокія коціць,

Гара тая, знаная людзям[[3]](#footnote-3) .

**28**

Ад він ап’янелыя і ад кахання,

Крычаць тут усе яму: «Брава!»

I кожны гатовы пайсці на змаганне

За сэрца Малгосі ласкавай.

Калі я шчаслівы, калі я кахаю,

Жыццё ўсё становіцца песняй —

Свет новы твару, свет стары адкідаю,

Надзеі ўсе свае здзейсню!

**29**

Назаўтра, калі пасля гаму ды шуму

Зноў рыцары працверазелі,

Бязглузднасць усю учарашняй задумы

Пра тую гару зразумелі.

Якая ж тут слава у конскім капыце?

Што цуглі трымацьмеш талкова?

Ды ў Полыпчы хутчэй развітаюцца з жыццем,

Чым неяк парушаць слова.

**30**

Паблісквае сонца. Якая пагода?

Да берага Вільні спяшаюць

Малгося з мамай, сам ваявода,

Ахоўнікі побач ступаюць.

Прыбегла ўся Вільня зірнуць хоць на дзіва

Што ж гэта на беразе будзе?

Хто лаўры славы адзене й шчасліва

Руку Малгосі здабудзе?

**31**

Шмат хто пазмагацца за шчасце гатовы,

А першы тут Бекеш ступае.

У неба просіць ад ліха аховы:

Трывога на сэрцы глухая.

Конь фыркнуў, зямлю капытамі ўздзірае —

Трывогу і ён чуе, можа?

Ды рыцар на гэта зусім не зважае:

Адвага усё пераможа!

**31**

Шмат хто пазмагацца за шчасце гатовы,

А першы тут Бекеш ступае.

У неба ён просіць ад ліха аховы:

Трывога на сэрцы глухая.

Конь фыркнуў, зямлю капытамі ўздзірае —

Трывогу і ён чуе, можа?

Ды рыцар на гэта зусім не зважае:

Адвага усё пераможа!

**32**

Ляціць на гару і на самай вяршыні

Крычыць ужо: «Бацьку вітанне!»

Ды хмары пайшлі тут па небнае сіні:

«Што ж гэта? » — гняце ўсіх пытанне.

Змянілася гэтак пагода раптоўна!

Малгосю трасе: так баіцца.

Калі ўжо душа прадчуваннямі поўна,

Яны могуць часам і збыцца.

**33**

Саскочыў рыцар і зноў ускочыў,

Крычыць зверху: «Матцы вітанне!»

А вецер шалее. Сцямнела, бы ўночы.

«Што ж гэта?» — гняце ўсіх пытанне.

Змянілася гэтак пагода раптоўна!

Малгосю трасе: так баіцца.

Калі душа прадчуваннямі поўна,

Яны могуць часам і збыцца.

**34**

У трэці раз Бекеш наверх узлятае,

Гукае: «Малгосі вітанне!»

А бура мацнее, унь дахі ўзрывае,

Аж глушыць грамоў грукатанне.

Абрынуўся лівень на голавы з градам —

Свет гэткай не знаў навальніцы.

I Бекеш з гары стрымгалоў з вадаспадам

Ляціць пад узбліск бліскавіцы.

**35**

I падае вобзем з канём сваім разам

На друз, на каменне са стромы.

Зірнуць не паспелі: ляжаць яны плазам –

I рыцар, і конь нерухома.

Агнём перуновым быў рыцар працяты —

Вось так, малады, і загінуў.

I бліскавіцы пад грому раскаты

Свет кроілі напалавіну.

**36**

Улеглася бура, і толькі аблокі

Па небе плывуць караванам.

Душа яго дзесь на судзе ўжо высокім,

А сам ён во тут, распластаны.

Хаця і ліцвіна кахала Малгося,

Хоць Бекеша хітрасці знала,

Ды тут, над жыццём маладым, што звялося,

Яна гэтак горка рыдала.

**37**

Прыйшлі дадому. Цяпер ваявода

Ад жалю не знае дзе дзецца.

Так шкода жыцця маладога, так шкода,

I ён перад богам клянецца,

Што той, хто сапраўднай даб’ецца славы,

Хто шчыра радзіме паслужыць,

Той знойдзе прыём у яго найласкавы,

Дадасць таму ў лаўры ён ружы.

**38**

А Бекешу помнік сказаў ён паставіць —

Хай бачыцца людзям і зорам.

I сёння стаіць ён... Ды што яго славіць!

Хай будзе для тых ён дакорам,

Хто здрадзіў калі у сляпым парыванні

Каханай — хаця й выпадкова...

Калі ты пакляўся ўжо ў верным каханні,

Жалезна трымай сваё слова!

*Пераклаў з польскай мовы К. Цвірка*

1. Зося – дачка рэктара Віленскага універсітэта Шымана Малеўскага, якую кахаў Ян Чачот [↑](#footnote-ref-1)
2. Няправільна называюць раку Вільню Вілейкай, бо даўней так не звалася; даўнейшая назва прыгажэйшая.

   У Стрыйкоўскага знойдзеш названую Вільню*. (Заўвага аўтара)* [↑](#footnote-ref-2)
3. Бекешава гара сярэдняя па вышыні паміж Замкавай і Крыжовай*. (Заўвага аўтара)* [↑](#footnote-ref-3)